

# Осінь (переклад О. Грязнова)

Олександр Пушкін

Осінь  
(уривок)

1

Вже жовтень відійшов. Порожній гай скидає  
Останній жовтий лист з оголених гілок.  
Настали холоди – дорога промерзає,  
За млин іще біжить, вируючи, струмок,  
Та став уже замерз. Сусід мій поспішає  
З хортами на зайців, бо полювати строк.  
Цькують їх вершники і мчать озиминою,  
І гавкання собак розноситься луною.

2

Тепер моя пора! Я не люблю весни:  
Смердить відтятий гній і чавкає грязюка.  
Вирує кров; вночі я бачу дивні сни,  
Нудьгує розум мій. Весна для мене – мука.  
Ні, краще вже зима. В засніжені лани  
Так люблю мчати вдвох, узявшись за руки,  
Коли під санками глибокий сніг рипить,  
А поруч подруга палає і тремтить!

3

Як люблю ковзани узуті нам на ноги  
І кригу різати стоячих, рівних рік!  
А ще зимових свят розваги і тривоги!  
Та треба знати й честь: півроку сніг та сніг.  
Це може врешті-решт і мешканцю балогу,  
Ведмедю, збриднути. Не можна ж цілий рік  
Кататись в санях нам з Армідами сільськими  
Чи киснути в теплі з журналами старими.

4

О, красне літечко! Любив би я тебе,  
Коли б не спека й пил, та комарі, та мухи.  
Ти губиш здібності і мислення слабе.

Ми мусим, як поля, страждати від засухи:  
Все тільки б напоїть та освіжить себе –  
В нас інших дум нема; нестерпні навіть рухи.  
Так жаль тоді зими! І хоч забути слід,  
Їмо на спомин їй морозиво та лід.

5

Дні пізні осені картають в нас уперто.  
Та я її люблю, читачу милий мій,  
За скромність і красу, смиренну, напівстерту.  
Так часом пасербиця у сім'ї своїй  
Привабить може зір. Сказати вам відверто,  
З усіх щорічних пір я радий їй одній.  
Я першість їй віддав і серце незрадливе,  
Бо щось у ній знайшов незвичне й особливе.

6

Як пояснити це? Сподобалась вона,  
Як ви, можливо, на сухоти хвору діву  
Вподобати могли. Печальна і сумна,  
Нещасна хилиться без спротиву, без гніву.  
Ще часом усмішка, спокійна і ясна,  
Освітлює красу тендітну, хворобливу,  
Приречену зотліть в могильній глибині.  
Вона жива іще сьогодні, завтра ні.

7

Задумлива пора! Очей зачарування!  
Приємні прояви прощальної краси –  
Люблю я пишної природи прив'ядання,  
В багрець і золото одягнені ліси.  
В їх кронах рівний шум від вітру повівання  
І зрідка птаства нечисленні голоси,  
І сонце з-поміж хмар, і ще слабкі морози,  
Як сивої зими віддалені погрози.

8

Щороку восени я розквітаю знов;  
Здоров'ю, бачу я, корисний руський холод;  
До звичок побуту вертається любов;  
В свій час злітає сон, в свій час надходить голод.

Як легко й радісно вирує в жилах кров!  
Бажання знов киплять, у роті хміль і солод.  
Я сповнений життям – такий мій організм.  
(Хай вибачать мені за вжитий прозаїзм).

9

Сідаю на коня. Він фиркає сердито,  
Махає гривною і мчить за вітром вслід.  
І дзвінко під його упевненим копитом  
Дзвенить промерзлий діл і тріскається лід.  
Та день короткий згас, і в коминку відкрито  
Вогонь палає знов і рветься в димохід.  
Сиджу я перед ним і щось собі читаю,  
Чи думкою кудись за обрії літаю.

10

І забуваю світ – в солодкій тишині  
Уява сповнена фантазій лепетанням.  
І прокидається поезія в мені:  
Душа стискається ліричним хвилюванням,  
Тріпоче, і бринить, і хоче, як вві сні,  
Нарешті вилитись нестриманим звучанням.  
І тут до мене йде гостей незримий рій –  
Знайомці давнішні, плоди колишніх мрій.

11

І в голові думки вирують підсвідомо,  
І рими радісно назустріч їм ідуть,  
І пальці за перо хапаються потому,  
Іще коротка мить – і вірші потечуть.  
Так в бухті корабель дрімає нерухомо,  
Та ось матроси враз забігали, повзуть  
На реї – вгору, вниз. Знялись вітрила білі,  
Громада рушила і розтинає хвилі.

12

Пливе. Куди ж пливти? . . . . .

. . . . .

. . . . .

Переклад: Грязнов Олександр Андрійович